

生词量 **2000** 词



王迈迈英语系列丛书

# Wmm

王迈迈英语 ◆ 畅销十五年 ◆ 风靡几代人

## 经典名著英汉对照

# Jane Eyre

# 简·爱

原著 Charlotte Brontë 改写/翻译 陆小丽 主编 夏少芳



延边人民出版社

生词量 2000 词

王迈迈英语系列丛书  
**Wmm**  
王迈迈英语 ◆ 畅销十五年 ◆ 风靡几代人

经典名著英汉对照

# Jane Eyre

## 简·爱

原著 Charlotte Brontë 改写/翻译 陆小丽 主编 夏少芳



延边人民出版社

责任编辑:肖玉梅

责任校对:曲 彩

### 图书在版编目(CIP)数据

简·爱/王迈迈编. —延吉:延边人民出版社,2008.2

(经典名著英汉对照)

ISBN 978-7-5449-0196-3

I. 简… II. 王… III. ①英语-汉语-对照读物 ②长篇小说-英国-近代 IV. H319.4:I

中国版本图书馆CIP数据核字(2008)第022463号

## 简·爱

---

出版:延边人民出版社

(吉林省延吉市友谊路363号, <http://www.ybcbs.com>)

印刷:枝江市新华印刷公司印刷

发行:延边人民出版社

开本:880×1230毫米 1/32 印张84 字数1280千字

标准书号:ISBN 978-7-5449-0196-3

版次:2008年2月第1版

2008年2月第1次印刷

印数:10000册

定价:12.80元

---

如发现印装质量问题,影响阅读,请与印刷厂联系调换。

# Preface

# 前言

“读万卷书，行万里路”，“读书破万卷，下笔如有神”，这都是在强调览群书的重要性。汉语是这样，英语更是如此。初学英语的人要获得英语语感实为不易，但却十分重要。语感从何而来？可以从大量阅读英文材料的学习过程中来。阅读英语文学名著则是一条极好的途径。学生像一块干涸的海绵，被浸泡在语言和文化的海洋中时，他们能全方位地迅速吸收大量养分。但是，如果偶尔读一读英文，却只能像蜻蜓点水，或者像游走河边被溅起的水花浇湿衣衫，那样很难把英语学好。同时，学语言亦是学文化。学习文化需要细细摄取，需要长时间熏陶，而阅读英语文学名著却能更为有效地帮助学生学习英语文化。

为了能让广大学习英语的学生朋友们在英语语言知识与文化的海洋里遨游，快速获得语感，掌握英语精髓，了解英语国家的社会历史文化背景，我们组织改编

## 王迈迈英语 ◆ 畅销十五年 ◆ 风靡几代人

了适合于初、中级英语学习者阅读的部分英语文学名著。所编译的作品都是英语国家家喻户晓的名家杰作。它们是：《格列夫游记》、《哈克贝里·费恩历险记》、《鲁滨逊漂流记》、《汤姆·索亚历险记》、《雾都孤儿》、《呼啸山庄》、《傲慢与偏见》、《蝴蝶梦》、《嘉莉妹妹》、《简·爱》、《双城记》和《苔丝》。

阅读这些作品，你能了解到英国作家狄更斯笔下的奥立弗的悲惨童年；能读到格列夫游历小人国、大人国的故事；读到19世纪发生在呼啸山庄和画眉山庄的爱恨情仇的故事；了解到本内特的几个成年待嫁女儿是如何从傲慢与偏见的迷失中走出来的；能读到十九世纪三、四十年代在美国密西西比河中下游地区马克·吐温笔下以汤姆·索亚和哈克贝里·费恩为首的一群孩子天真浪漫的历险故事……

在编译过程中，考虑到作品对初、中级英语学习者的可读性问题，编译者在保留其文化精髓的同时，对原著的难句进行了删改，对涉及到文化现象的语言和难词作了适当注释。并提供了阅读对照译文。

欢迎读者朋友对该系列丛书提出宝贵意见。

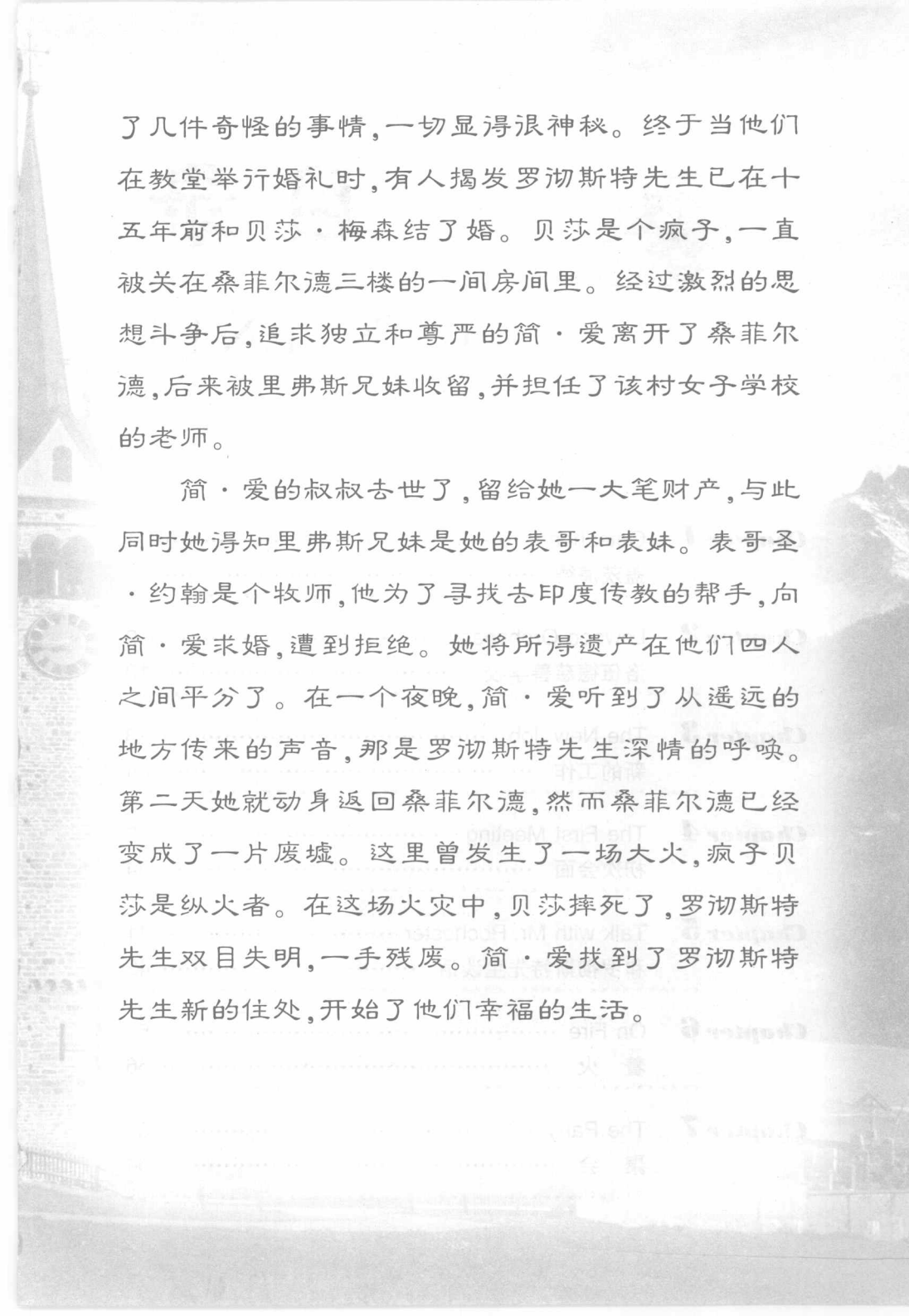
编者



# 内容简介

简·爱从小失去父母，寄养在舅妈里德太太家里。她从小受尽各种虐待，表哥表妹经常打她骂她，舅妈也总是对她冷嘲热讽。在十岁时，她被送到了洛伍德慈善学校，在艰苦的条件下，她经受着各种各样的折磨。庆幸的是她的朋友海伦·彭斯一直关心她，支持她。但好景不长，海伦得肺病去世了。洛伍德的负责人坦谱尔小姐就像母亲一样，给简·爱提供了很多精神上和生活上的帮助。简·爱在洛伍德当了六年的学生和两年的老师。

为了追求独立自由的生活，她登报求职，成了桑菲尔德庄园的家庭教师。庄园主罗彻斯特先生是个外表冷酷、感情丰富的绅士。他与简·爱精神境界一致，志趣相投，两人相互爱慕。期间桑菲尔德发生



了几件奇怪的事情,一切显得很神秘。终于当他们在教堂举行婚礼时,有人揭发罗彻斯特先生已在十五年前和贝莎·梅森结了婚。贝莎是个疯子,一直被关在桑菲尔德三楼的一间房间里。经过激烈的思想斗争后,追求独立和尊严的简·爱离开了桑菲尔德,后来被里弗斯兄妹收留,并担任了该村女子学校的老师。

简·爱的叔叔去世了,留给她一大笔财产,与此同时她得知里弗斯兄妹是她的表哥和表妹。表哥圣·约翰是个牧师,他为了寻找去印度传教的帮手,向简·爱求婚,遭到拒绝。她将所得遗产在他们四人之间平分了。在一个夜晚,简·爱听到了从遥远的地方传来的声音,那是罗彻斯特先生深情的呼唤。第二天她就动身返回桑菲尔德,然而桑菲尔德已经变成了一片废墟。这里曾发生了一场大火,疯子贝莎是纵火者。在这场火灾中,贝莎摔死了,罗彻斯特先生双目失明,一手残废。简·爱找到了罗彻斯特先生新的住处,开始了他们幸福的生活。



# 目录

## CONTENTS

<b>Chapter 1</b>	Gateshead .....	1
	盖茨海德 .....	2
<b>Chapter 2</b>	Lowood Orphanage .....	9
	洛伍德慈善学校 .....	10
<b>Chapter 3</b>	The New Job .....	23
	新的工作 .....	24
<b>Chapter 4</b>	The First Meeting .....	33
	初次会面 .....	34
<b>Chapter 5</b>	Talk with Mr. Rochester .....	41
	和罗彻斯特先生谈话 .....	42
<b>Chapter 6</b>	On Fire .....	55
	着火 .....	56
<b>Chapter 7</b>	The Party .....	63
	聚会 .....	64



<b>Chapter 8</b>	Fortune Telling .....	73
	算命 .....	74
-----		
<b>Chapter 9</b>	A Cry at the Mid - night .....	91
	半夜叫声 .....	92
-----		
<b>Chapter 10</b>	Back to Gateshead .....	103
	回到盖茨海德 .....	104
-----		
<b>Chapter 11</b>	A Heart - to - heart Talk .....	119
	一次交心的谈话 .....	120
-----		
<b>Chapter 12</b>	The Preparation for Wedding .....	135
	婚礼前的准备 .....	136
-----		
<b>Chapter 13</b>	The Wedding .....	151
	婚礼 .....	152
-----		
<b>Chapter 14</b>	Leaving Thornfield .....	175
	离开桑菲尔德 .....	176
-----		
<b>Chapter 15</b>	My Cousins .....	187
	我的表兄表妹 .....	188
-----		
<b>Chapter 16</b>	Going Back to Mr. Rochester .....	199
	回到罗彻斯特先生身边 .....	200
-----		
<b>Chapter 17</b>	The End .....	213
	尾声 .....	214



# Chapter I

## Gateshead

It was not possible to take a walk that day. We had been walking in the garden for an hour in the morning. But after dinner, it was cold and raining heavily, we could not go on exercise out of doors.

I was glad of it. I never liked long walks, especially on such cold afternoons. It was terrible for me to come home in the darkness because I knew my body was weaker than those of Eliza, John and Georgiana Reed, and the nurse Bessie would blame me, which would sadden me.

Eliza, John and Georgiana were now around their mother by fireside in the drawing room. Mrs. Reed looked very happy at this moment. However, she asked me keep away from them because she thought I was not a friendly girl.

"But what have I done?" I asked.

"Jane, children shouldn't speak to their elders in this way. Sit down somewhere and remain silent," Mrs. Reed said.

There was a small breakfast room next to the drawing room. I ran to that room because there were a lot of books in it. I found a book with many pictures, then sit on the window<sup>①</sup> and hid myself behind the curtain<sup>②</sup>. I was very interested in reading. I didn't hope others to stop me at this moment. But John called me, and he didn't find me. Then Eliza came and said immediately:

"She is behind the curtain, John."

I came out then asked, "what do you want?"

"Say, 'what do you want, Master Reed?' Come here!"

John Reed was a fourteen-year-old student, four years older than me. He was fat and tall. He didn't like his mother and sisters. But he hated me most! He always beat me. So I was afraid of him and always did what he asked me to do. Now I was before him. He hit me so quickly that I fell down, blood came out. How painful I was!





# 第一章

## 盖茨海德

那天不可能出去了。其实早上我们在花园里溜达了一个多小时。然而午饭之后天变得很冷,下起大雨来。因此户外活动是不可能了。

我倒是求之不得。我从来不喜欢长时间的散步,尤其是在这样寒冷的下午。我自知身体远不如伊丽莎,约翰和乔治安娜,而更令我伤心的是贝茜将会骂我,所以我很害怕在黄昏中回来。

现在伊丽莎,约翰和乔治安娜正在客厅里围坐在他们的母亲身边烤火。里德太太看起来很高兴,但她说我不是个乖孩子,因此叫我远远地在一边呆着。

“但是我究竟做了什么呢?”我问。

“简,小孩子不应该这样跟他们的长辈说话。找个地方坐着,别出声。”里德太太说。

在客厅旁边有个小早餐室,那里有很多书。我走进去,找到一本有很多图片的书,然后坐在窗帘背后的窗台上。我特别喜欢看书,这时候很不希望有人来打扰我。但约翰却在喊我,他找不着我。伊丽莎走过来,说:

“她躲在窗帘背后呢,约翰。”

我只好出来问:“有什么事?”

“你应该说‘有什么事,里德少爷?’过来!”

约翰·里德是个十四岁的学生,比我大四岁,又高又胖。他不喜欢他妈妈和妹妹们,当然他最恨我了!他经常打我。我非常怕他,所以一般他叫我做什么我就做什么。现在我只能来到他跟前。他突然将我打倒在地,鲜血涌了出来,这种疼难以言语。

①sit on the window 坐在窗台上

②curtain 窗帘



I couldn't control myself and said, "you are a cruel and bad boy, you are a killer."

"What! What!" he cried. "Did she say that to me? Eliza and Georgiana? I will tell Mum! But first..."

Then he ran straight at me and caught my hair and shoulder heavily. I felt blood came out from my head. I was so angry that I had a fight against him! I even didn't know what I had done to him. I heard him crying "rat, rat!" Eliza and Georgiana went to call Mrs. Reed for help. We were stopped and I heard:

"What a bad girl! Have a fight with Master John!"

Mrs. Reed ordered:

"Take her away to the red room, and lock her in that room!"

I was caught by Bessie and Abbot to the red room. Abbot cried: "For shame! For shame! How could you do that to your young master<sup>①</sup>?"

"Young master? How is he my master? Am I a servant?"

"No, you are less than a servant. You do nothing, but have to eat!"

They locked me in the red room and left. "Unfair! Unfair!" I thought. I began to think about going out. But as time went by, I lost courage.

"Maybe I am a bad girl since everybody says that." I thought of my uncle. I couldn't remember him. He was my mother's brother. It was him who brought me to this home after my parents' death. He asked Mrs. Reed to take care of me before he died.

A strange idea came into my mind. If Mr. Reed had been still alive, he would have treated me well. <sup>②</sup>Then the thought about ghost came out. I was frightened and I thought I saw the ghost. I ran quickly to the door and shouted:

"Bring me out! Bring me out!"

Bessie came and asked, "Are you sick, Miss Eyre?"

"What's the matter?" Mrs. Reed said. "I asked you to leave her alone until I come, didn't I?" She ordered me, "Keep silent for one hour, I will bring you out!"

"Oh, aunt, please bring me out! I cannot bear it! You can punish me in other way!"

"Silence, I will never bring you out if you keep shouting!"

All of them left, and only I was left in this dark red room. I fell to the ground because of weakness.





我实在忍不住了，说道：“你是个残忍又恶毒的人！你是个杀人犯！”

“什么！什么！”他叫起来，“伊丽莎，乔治安娜，你们听到她怎么说我的吗？我要告诉妈妈！但首先……”

他向我直冲过来，狠狠地抓我的头发和肩膀。我感觉血从我头上流了出来。我实在太生气了，跟他狠狠地打了一架。我甚至不太清楚我怎么打他的，只听到他哭喊着“老鼠！老鼠！”。伊丽莎和乔治安娜去把里德太太喊过来了，我们被拉开了，我听见有人这样说：

“多坏的一个女孩啊！竟然和约翰少爷打架！”

里德太太命令道：

“把她带到红房子里去锁起来！”

贝茜和阿波特把我抓到红房子。阿波特说：“真丢脸！真丢脸！你怎么可以那样对你的小主人呢？”

“小主人？他怎么是我的小主人？我是仆人吗？”

“不，你连仆人都不是！你什么都不做，吃白食！”

她们把我锁在红房子里，然后走了。“不公平！不公平！”我开始想着怎么出去。但慢慢地我没了勇气。

“既然每个人都这么说，那我真是个好孩子了。”我突然想起了我舅舅。我不记得他的样子，他是我妈妈的哥哥。在我父母死后，是他把我带到这里来的。他临死前叮嘱里德太太好好照顾我的。

这是一种奇怪的想法涌上心头。如果里德先生还活着的话，他肯定会对我很好。这时我想到了鬼。突然我觉得自己看到了鬼，我非常害怕，拼命地喊：

“放我出去！放我出去！”

贝茜来问道：“爱小姐，你不舒服吗？”

里德太太过来说：“怎么了？我吩咐过你让她一个人呆着！”她然后对我说：“安静地呆上一个小时，我才会放你出来。”

“哦，舅妈，请放我出去！我受不了了！你可以用其它办法来惩罚我。”

“别吵！否则我永远都不放你出去！”

她们都走了，留下我一个人在这黑暗的红房子里。因为身体太虚弱了，我晕倒了。

① your young master 你的少爷

② 这句话用了虚拟语气，意思是“如果里德先生还活着的话，他肯定会对我好。”





When I woke up, I saw a gentleman sit beside me and I was on my bed. He was the only one who was not related<sup>①</sup> to Gateshead, to Mrs. Reed. I felt happy and safe. It was Mr. Lloyd, a doctor. He was kind to me and asked me some questions. He said he would come next day. Before he left, he asked Bessie to take good care of me.

Next day, though I was weak, I felt a little happy. All the Reeds went out, Bessie talked with me sometimes. She sang a song for me after she finished her work. The song is about the child without parents. While listening, I broke into tears<sup>②</sup>.

Mr. Lloyd came in.

"Come here, Miss Jane. Why are you crying? Do you have any pain?"

"No, sir."

"I think she is crying because she cannot go out with them." Bessie said.

"No, I have never cried for that. I cry because I am miserable."

"What made you ill yesterday?" asked Mr. Lloyd.

I told him my experience and feeling.

"Don't you think Gateshead is a beautiful place?" he asked. "Don't you think you are lucky to live here?"

"It's not my home, and I am not happy."

"But you don't want to leave here?"

"I am very happy to leave here if I have other place to go."

"Do you want to go to school?" Mr. Lloyd asked.

I don't know what the school is like. I thought for a while then said:

"I really want to go to school."

Mr. Lloyd said to Bessie, "Is Mrs. Reed back? I want to speak to her before I go."

That night, Bessie and Abbot were talking while they thought I had fallen sleep. I heard from them that Mr. Lloyd asked Mrs. Reed to send me to school. Mrs. Reed agreed at last. Bessie and Abbot also talked about my family. My father was a poor priest<sup>③</sup>. Both of them died because of bad fever.

It was nine o'clock on the morning of January 15<sup>th</sup>. I was making my bed. Bessie hurried to the room and asked me to go to the breakfast room. Someone was waiting for me.

"Who could want me? A man or woman?"

Then I saw a man. The man is Mr. Brocklehurst who would bring me to the school.

"Are you a good child?" he asked.

I didn't answer. Mrs. Reed shook her head.





## 简·爱

当我醒来时,我看见一位先生坐在我身旁而我躺在床上。他是这里唯一与盖茨海德府,和里德太太没关系的人。我感到很安全很高兴。他是劳埃德医生。他对我很和蔼,问了一些问题。他说明天他还会来,随后他让贝茜好好照顾我。

第二天,虽然很虚弱,我还是很高兴。里德一家都出去了,贝茜时不时和我讲话。干完活之后她又给我唱了首歌。但这歌是讲一个没有父母的孩子,听着听着,我眼泪就掉下来。

这时劳埃德先生进来了。

“来这儿,爱小姐。你为什么哭呢?你哪里痛吗?”

“不是的,先生。”

“我想可能是因为她不能和他们一起出去才哭的。”

“不,我从来不为这事哭。我哭因为我很痛苦。”

“你昨天怎么生病了呢?”劳埃德先生问。

我告诉了他昨天我的经历和感受。

“你不认为盖茨海德是个很美丽的地方吗?”他问道。“你不觉得住这很幸运吗?”

“这不是我的家,我不幸福。”

“但你不愿离开这?”

“如果我有地方可去,我很愿意离开这里。”

“你想上学吗?”劳埃德先生问。

我其实并不知道学校是什么样子,想了一会,我说:

“我很想去上学。”

劳埃德先生对贝茜说:“里德太太还没回来吗?我走之前想跟她聊聊。”

那天晚上,贝茜和阿波特在说话,她们以为我睡着了。听她们说劳埃德先生建议里德太太送我上学,最后里德太太同意了。她们还谈了我的家庭:我父亲是个穷牧师,父母都是死于伤寒。

这是一月十五号的早上九点,我正在整理床铺,贝茜赶来叫我去早餐室,有人在等我。

“谁会要见我呢?先生还是女士?”

我看见了一位先生,他是布鲁科尔赫斯特先生,他将要带我去学校。

“你是一个好孩子吗?”他问道。

我没作声,里德太太摇摇头说:

①be related to 与……有关

②break into tears 掉眼泪

③priest 牧师





"She likes to cheat others; you have to be strict with her."

I was hurt because she said that before a strange.

"Go out," she ordered.

I had courage to speak out:

"I don't like to cheat others. If I did, I would say I loved you so much<sup>①</sup>. But I don't love at all. I hate you!"

At five o'clock on the morning of January 19<sup>th</sup>, Bessie brought a candle into my room, and found me already up and dressed. She cooked breakfast for me and asked me eat some. As soon as I thought I would go out for a travel, I was so excited that I didn't want to eat anything.

When we passed Mrs. Reed bedroom, Bessie said:

"Will you say goodbye to Mrs. Reed"

"No. Last night, she asked me not to say goodbye to her and my cousins. But she asked me to remember she had always been my best friend."

"How did you answer?"

"I said nothing!"

"That was wrong!"

As we went out of the front door, I cried loudly:

"Goodbye to Gateshead!"

It was very dark. The winter morning was so cold. The carriage was coming. After my box was put to the carriage, I kissed Bessie.

The door was shut. I was now away from Bessie, away from Gateshead. I was carried to that far and unknown place.







“她老喜欢骗人,你得对她严格点。”

她在陌生人面前这样说我,我觉得很伤心。

“出去,”她命令道。

我鼓起勇气说:

“我根本不喜欢骗人。如果我喜欢的話,我就会说我非常非常地爱你。但我一点都不爱你,我恨你!”

一月十九号早上五点,贝茜拿了根蜡烛到我房间,这时我已经穿戴好了。她给我做了早餐,叫我吃点。但我一想到要出去就特别兴奋,吃不下任何东西。

在我们经过里德太太房间时,贝茜问:

“你去和里德太太道别吗?”

“不。昨晚她叫我不不要和她及我的表兄表姐们道别,但她让我记住她永远是我最好的朋友。”

“你怎么回答?”

“我什么都没说。”

“这样做不对。”

当我们出大门时,我大声喊:

“再见了,盖茨海德!”

天还很黑,冬天的早晨特别冷。马车已经来了,我的箱子放上了马车,我吻了一下贝茜。

车门被关上了。现在我离开了贝茜,离开了盖茨海德。我被载往一个遥远不知名的地方。

①虚拟,意思是“如果我喜欢骗人,我就会说我非常非常地爱你了。”

